



ARA Region Biel AG
STEP Région Bienne SA



JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL

2023





Inhalt Contenu

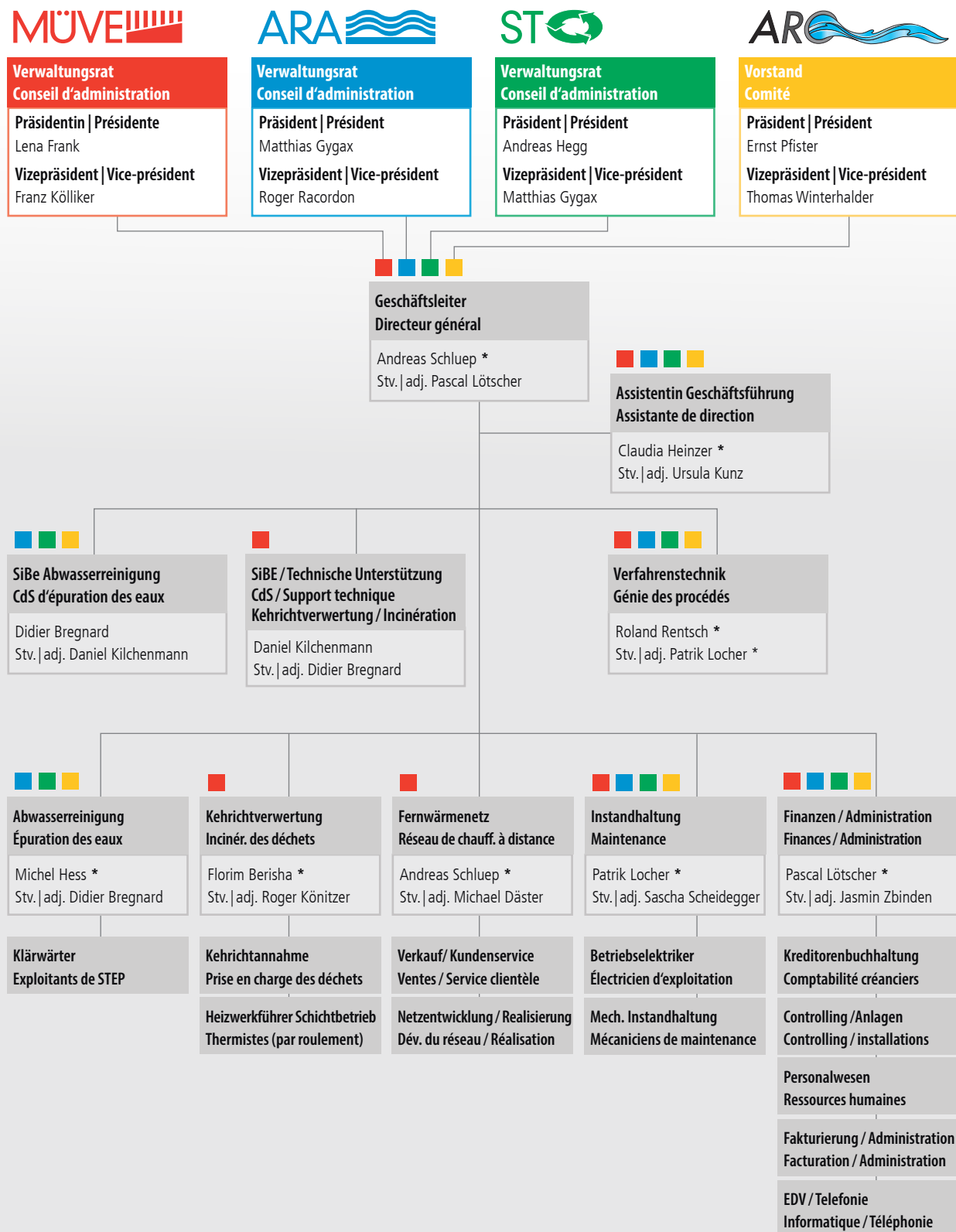
Organisationsstruktur Structure de l'organisation	3
Personelles im Rückblick Rétrospective du personnel	4
Strategische und operative Berichterstattung Rapport stratégique et opérationnel	6
Jahresrechnung Comptes annuels	21

Impressum | Impression

Fotografie | Photographie: Mark Baumgartner, Fabrice Nobs
Gestaltung | Création: creatil–Andrea Tillmann

Organisationsstruktur | Structure d'organisation

Die ARA Region Biel AG ist Teil des Firmenverbunds
 La STEP Région Bienne SA fait partie du groupe de sociétés



* Mitglied der Geschäftsleitung
 Membre de la direction

Personelles im Rückblick | Rétrospective du personnel

Anzahl Mitarbeitende | Nombre d'employé(e)s



Die Mitarbeitenden betreiben auch die Anlagen der ST Biel-Seeland AG und der ARA Orpund. Les employés exploitent également les usines de ST Biel-Seeland AG et d'ARA Orpund.

Neueintritte | Arrivées

Wir begrüßen die neuen Mitarbeitenden und wünschen ihnen in ihrem Aufgabengebiet alles Gute und viel Befriedigung.

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux collaborateurs et leur adressons tous nos vœux de réussite et de satisfaction dans leur domaine d'activité.

01.01.23 (ARA)

Michel Hess

Leiter Betrieb Abwasserreinigung
Responsable de l'épuration des eaux

01.03.23 (Müve)

Dimitri Zaugg

Heizwerkführer | Thermiste

01.04.23 (Müve)

Marc Schönmann

Heizwerkführer | Thermiste

01.05.23 (Müve)

Peter Schär

Instandhaltungsfachmann
Spécialiste de la maintenance

01.05.23 (Müve)

Florim Berisha

Leiter Betrieb Kehrichtverwertung
Responsable de l'incinération des déchets

01.06.23 (Müve)

Christian Geiser

Heizwerkführer | Thermiste

01.08.23 (Müve)

Silvia Hügli

Sachbearbeiterin Fernwärme,
Verkauf und Kundenservice
Gestionnaire du chauffage à distance,
Vente et service clientèle

14.08.23 (Müve)

Jasmin Zbinden

Personalfachfrau
Spécialiste en ressources humaines

01.09.23 (Müve)

Katrin Helfenberger

Kehrichtannahme
Prise en charge des déchets

01.11.23 (Müve)

Michael Däster

Sachbearbeiter Fernwärme,
Netzentwicklung und Realisierung,
Stv. Leiter Fernwärme
Gestionnaire du chauffage urbain,
développement et réalisation du
réseau, adjoint responsable du
chauffage urbain

Austritte | Départs

28.02.23 (Müve)

Samuel Zurbuchen

Heizwerkführer Schichtbetrieb
Thermiste (par roulement)

28.02.23 (Müve)

Ehsam Andreas

Instandhaltungsfachmann,
Stv. Leiter Instandhaltung
Spécialiste de la maintenance,
Adj. Resp. de la maintenance

30.06.23 (Müve)

Marijana Krajina

Sachbearbeiterin Fernwärme
Gestionnaire du chauffage à distance

30.09.23 (Müve)

Marlies Meyer

Personalverantwortliche
Responsable du personnel

Dienstjubiläen

Anniversaires de service

Wir gratulieren ganz herzlich zu folgenden Dienstjubiläen. Nous félicitons sincèrement les personnes suivantes pour leurs anniversaires de service:

15
Jahre|ans

Thomas Reindl (ARA)

Klärwärter
Exploitants de STEP

25
Jahre|ans

Roland Rentsch (Müve)

Leiter Verfahrenstechnik
Responsable Génie des procédés

40
Jahre|ans

Daniel Kilchenmann (Müve)

Technische Unterstützung
Kehrichtverwertung
Support technique incinération

Wir danken den Jubilaren für ihre langjährige Unterstützung und die erbrachten Leistungen und wünschen ihnen weiterhin alles Gute und viel Befriedigung bei ihrer Tätigkeit. Nous remercions les jubilaires pour leur engagement de longue date et pour le travail accompli. Nous leur souhaitons plein succès et beaucoup de satisfaction dans leurs activités respectives.

Personelles im Rückblick | Rétrospective du personnel

Pensionierungen | Retraites

Wir danken den pensionierten Mitarbeitenden für Ihren Einsatz und die erbrachten Leistungen und wünschen Ihnen alles Gute für die Zukunft.
Nous remercions les collaborateurs partis à la retraite pour leur engagement et les prestations qu'ils ont fournies et leur souhaitons le meilleur pour l'avenir.

31.08.23 (Müve)

Urs Lieb

Kehrichtannahme

Prise en charge des déchets

31.12.23 (Müve)

Rudolf Pfeiffer

Heizwerkführer

Thermiste

Arbeitsausfälle | Absences au travail

Im vergangenen Jahr hatten wir leider wiederum 3 Langzeitkranke. Die daraus resultierenden 345 Ausfalltage wurden teilweise durch Temporär-Mitarbeitende geleistet. Durch Krankheit verursachten wir 225 Ausfalltage.

Es ereigneten sich leider auch 2 kleinere, nicht gravierende Berufsunfälle sowie 3 Nichtbetriebsunfälle, die zu weiteren 118 Ausfalltagen führten.

L'année dernière, il nous a malheureusement manqué à nouveau 3 personnes en longue maladie. Les 345 jours d'absence qui en ont résulté ont été en partie assurés par des collaborateurs temporaires. Nous avons enregistré 225 jours d'absence pour cause de maladie.

Deux petits accidents professionnels sans gravité et trois accidents non professionnels ont malheureusement eu lieu, entraînant 118 jours d'absence supplémentaires.

Verwaltungsrat | Conseil d'administration



v.l.n.r / de gauche à droite

Beat Mühlethaler

Mitglied/Membre

Port

Franz Kölliker

Mitglied/Membre

Brügg

Lena Frank

Mitglied/Membre

Biel/Bienne

Matthias Gygax

Präsident/Président

Bellmund

Roger Racordon

Vizepräsident/Vice-président

Biel/Bienne

Tobias Egger

Mitglied/Membre

Nidau

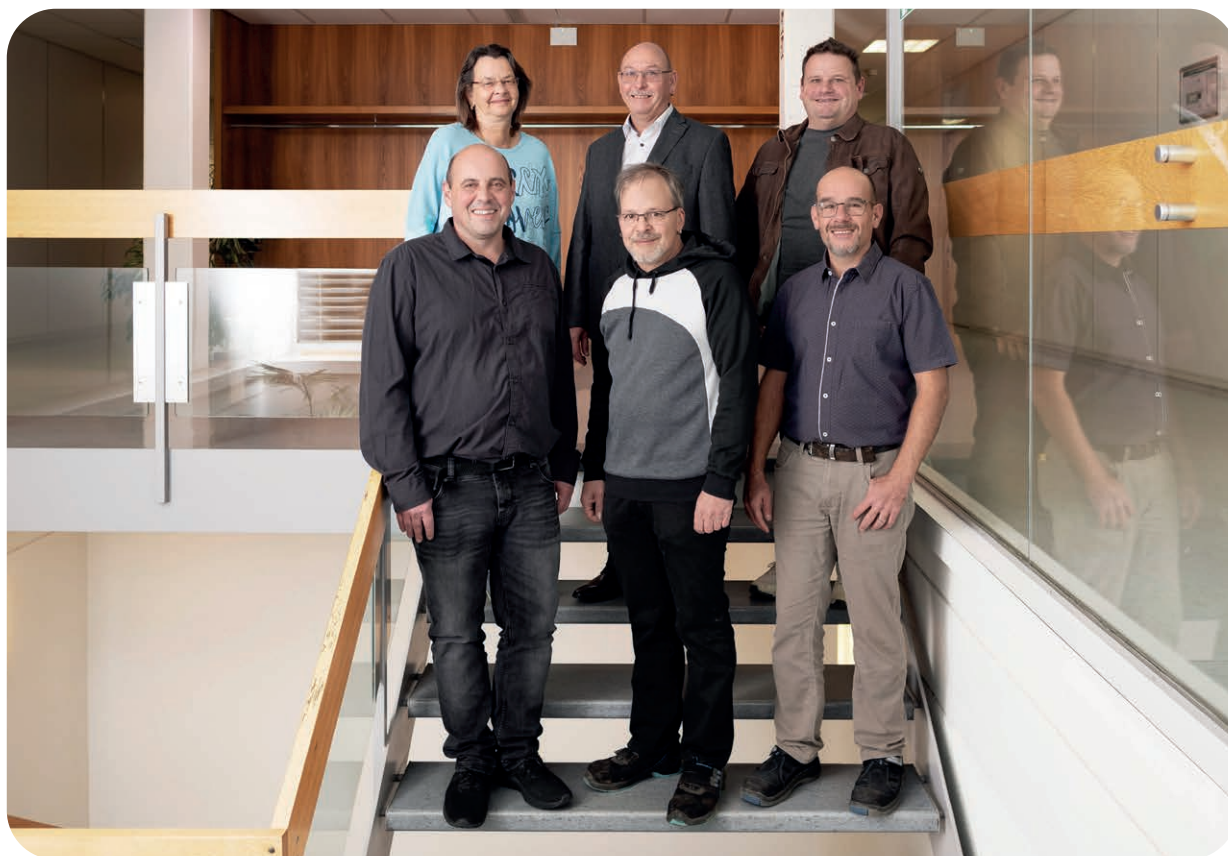
Es fehlt/absent:

Sandra Gurtner-Oesch

Mitglied/Membre

Biel/Bienne

Geschäftsleitung | Direction



vorne v.l.n.r / avant de gauche à droite

- | | |
|------------------------|--|
| Pascal Lötscher | Leiter Finanzen und Administration/Responsable des financiers et de l'administration |
| Patrik Locher | Leiter Instandhaltung/Responsable de la maintenance |
| Roland Rentsch | Verfahrenstechnik/Génie des procédés |

hinten v.l.n.r / derrière de gauche à droite

- | | |
|------------------------|--|
| Claudia Heinzer | Assistentin Geschäftsführung/Assistante de direction |
| Andreas Schlupe | Geschäftsleiter/Directeur |
| Michel Hess | Leiter Betrieb/Responsable de l'exploitation |

Revisionsstelle | Organe de révision

Audizia AG, Brügg



Jahresbericht des Präsidenten des Verwaltungsrates

Matthias Gygax

Aufgabe der Unternehmung

Die ARA Region Biel AG ist die drittgrösste Kläranlage im Kanton Bern und nimmt das Abwasser der 12 angeschlossenen Gemeinden entgegen. Sie reinigt in mehreren Stufen und im 24-Stunden-Betrieb das Abwasser gemäss den gesetzlichen Vorgaben und führt es der Aare zu. Die Reststoffe aus dem Reinigungsprozess werden umweltgerecht verwertet und entsorgt. Verwaltung, Betrieb und Planung sind so ausgelegt, dass die Aufgaben wirtschaftlich erfüllt werden.

Geschäfte Generalversammlung

An der jährlichen Generalversammlung Ende Mai 2023 haben die Aktionärsvertreterinnen und Aktionärsvertreter die Jahresrechnung inklusive Gewinnverteilung 2022 sowie den Jahresbericht 2022 einstimmig genehmigt. Dem Verwaltungsrat wurde Entlastung erteilt und die Revisionsstelle für eine weitere Amtsperiode von 1 Jahr wiedergewählt.

Geschäfte Verwaltungsrat und Verwaltungsrats-Koordinationsausschuss

Der Verwaltungsrat traf sich im Berichtsjahr zu 3 Sitzungen. Er genehmigte die Jahresrechnung 2022, den Jahresbericht 2022, das Budget 2024, das Risikomanagement 2023 sowie das überarbeitete Funktionendiagramm und das angepasste Zusatzreglement für GL-Mitglieder.

Anlässlich seiner Sitzungen wurde der Verwaltungsrat auch stets über den laufenden Betrieb und den Stand der Projekte zum Ausbau der ARA Biel und zur Landabtretung für die Fischgängigkeit beim Kraftwerk der BKW orientiert.

Der Verwaltungsrat-Koordinationsausschuss traf sich im Berichtsjahr zwei Mal. An diesen Sitzungen wurden firmenübergreifende Themen besprochen und zuhänden der einzelnen Verwaltungsräte verabschiedet.

Dank an die Aktionärgemeinden, Geschäftsleitung und Mitarbeitende

Im Namen des Verwaltungsrats danke ich den Aktionärgemeinden für das Vertrauen und der Geschäftsleitung und allen Mitarbeitenden für die geleistete Arbeit. ■

Rapport annuel du président du conseil d'administration

Matthias Gygax

Mission de l'entreprise

En tant que troisième station d'épuration la plus importante du canton de Berne, la STEP Région Bienne SA traite, en plusieurs étapes et 24 heures sur 24, conformément aux directives légales en vigueur, les eaux usées des 12 communes qui y sont rattachées. Une fois propre, l'eau est ensuite rejetée dans l'Aar. Les résidus de ce processus sont valorisés et éliminés dans le respect de l'environnement. L'administration, l'exploitation et la planification de l'entreprise sont gérées de façon à répondre aux impératifs économiques.

Affaires traitées lors de l'assemblée générale

Lors de l'assemblée générale annuelle de fin mai 2023, les représentantes et représentants des actionnaires ont approuvé à l'unanimité les comptes annuels, la répartition des bénéfices 2022 ainsi que le rapport annuel 2022. La décharge a été accordée au conseil d'administration et l'organe de révision a été réélu pour un mandat d'un an supplémentaire.

Affaires traitées par le conseil d'administration et le comité de coordination du conseil d'administration

Au cours de l'exercice sous revue, le conseil d'administration s'est réuni à trois reprises. Il a approuvé les comptes annuels 2022, le rapport annuel 2022, le budget 2024, la gestion des risques 2023 ainsi que le diagramme des fonctions révisé et le règlement complémentaire mis à jour pour les membres de la direction.

Lors de ses réunions, le conseil d'administration a toujours été informé de l'exploitation courante, de l'avancement des projets d'extension de la STEP Bienne et des cessions de terrain pour la circulation des poissons au niveau de la centrale de BKW.

Le comité de coordination du conseil d'administration s'est réuni deux fois au cours de l'exercice sous revue. Ces rencontres ont permis d'aborder des dossiers transversaux, communs aux différentes sociétés, et de les adopter à l'intention des différents conseils d'administration.

Remerciements aux communes actionnaires, à la direction et au personnel

Je tiens à remercier, au nom du conseil d'administration, les communes actionnaires pour leur confiance, ainsi que la direction et l'ensemble des collaboratrices et collaborateurs pour leur implication et leur travail. ■

Jahresbericht des Geschäftsleiters

Andreas Schluep

Aufgrund des trockenen Sommers, wohlmerkwürdig gefolgt von einem Winterhochwasser, wurden 20'136'224 m³ Abwasser gereinigt. Das entspricht einem Durchschnittsjahr. Gemessen an den Reinigungswerten wurde das Abwasser für über 87'104 Einwohnerwerten gereinigt. Damit wurden die technischen Grenzwerte der Anlage zu 108 % ausgelastet.

Mit dem Wechsel des Flockungsmittels konnte die Klärschlamm-dichte verbessert und die massiv gestiegenen Anschaffungskosten dieser Mittel stabilisiert werden. Mit der Erneuerung der Rührwerke in der Biologie und der Revidierung der Luftverdichter wurde die Reinigungsleistung der Anlage, trotz der grossen Abwassermenge, gehalten. Aufgrund von Abweichungen nach einem Analytikvergleich mit der ARA Bern, haben wir die gesamte Laboranalytik erneuert und arbeiten jetzt mit einem neuen einfacheren Verfahren zur Kontrolle der Reinigungsleistung des Abwassers in unserem Labor. Auch die Entleerung eines Nachklärbeckens um die Rücklaufschlammleitung zu reparieren konnte dank der guten Planung ohne grosse Einbussen bei der Reinigungsleistung vollzogen werden.

Im vergangenen Jahr konnten 784'648 Nm³ Biogas ins Gasnetz der Energie Service Biel (esb) eingespiessen werden. Das entspricht einer Steigerung von 2,5 % gegenüber dem Vorjahr.

Mit den Behörden konnte das Verfahren zur Landumzonung festgelegt werden. So wurde ein erster Meilenstein zur Erneuerung und Vergrösserung der Abwasserreinigungsanlage mit einer vierten Reinigungsstufe, welche ab dem Jahre 2030 geplant ist, erreicht. Details dazu können aus dem Bericht «Planung Erneuerung – Ausbau ARA Biel» entnommen werden.

Pünktlich zu Beginn des Jubiläumjahres 60 Jahre ARA Region Biel AG im Jahr 2024 konnte ein neues «Erklärvideo» fertiggestellt werden. Das Video erklärt in rund 3 Minuten wie der Abwasserreinigungsprozess in der ARA Region Biel funktioniert. Das Video ist auf unserer Homepage veröffentlicht: www.ara-biel.ch

Die Geschäftsleitung dankt den Aktionärs-gemeinden für das Vertrauen und den Mitarbeitenden sowie den Lieferanten und Partnern für die gute Zusammenarbeit im letzten Jahr. ■

Rapport annuel du directeur

Andreas Schluep

Du fait d'un été sec suivi par des crues d'hiver notables, nous avons épuré 20'136'224 m³ d'eaux usées, ce qui correspond à une année moyenne. Si l'on se réfère aux valeurs d'épuration, nous avons épuré plus de 87'104 équivalents-habitants. Les valeurs limites techniques de la station ont ainsi été exploitées à 108 %.

Le changement d'agent floculant a amélioré la densité des boues d'épuration et permis de stabiliser les coûts d'acquisition de ces agents, qui ont considérablement augmenté. Le remplacement des brasseurs biologiques et la révision du compresseur d'air ont permis de maintenir la performance d'épuration de l'installation malgré le volume important des eaux usées. Compte tenu des écarts révélés après une comparaison analytique avec la STEP Berne, nous avons revu l'ensemble de nos analyses de laboratoire et appliquons désormais une procédure simplifiée de contrôle de la performance d'épuration des eaux usées dans notre laboratoire. Grâce à une bonne planification, il a également été possible de vider un décanteur pour réparer la conduite des boues recirculées sans trop réduire la performance d'épuration.

L'an dernier, 784'648 Nm³ de biogaz ont pu être injectés dans le réseau d'Energie Service Biel/Bienne (ESB), soit une hausse de 2,5 % par rapport à l'année précédente.

Une procédure de réaffectation des zones a été définie avec les autorités. C'est un premier jalon qui a été franchi vers la rénovation et l'agrandissement de la station d'épuration, avec une quatrième étape de traitement prévue à partir de 2030. Pour plus de précisions, il est possible de consulter le rapport «Plan de rénovation et d'extension – STEP Bienne».

Une nouvelle «vidéo explicative» a été élaborée à temps pour le début de cette année 2024, au cours de laquelle nous célébrerons le 60e anniversaire de la STEP Région Bienne SA. En trois minutes environ, elle explique le fonctionnement du processus d'épuration de la STEP Région Bienne SA. La vidéo a été publiée sur notre page d'accueil: www.ara-biel.ch

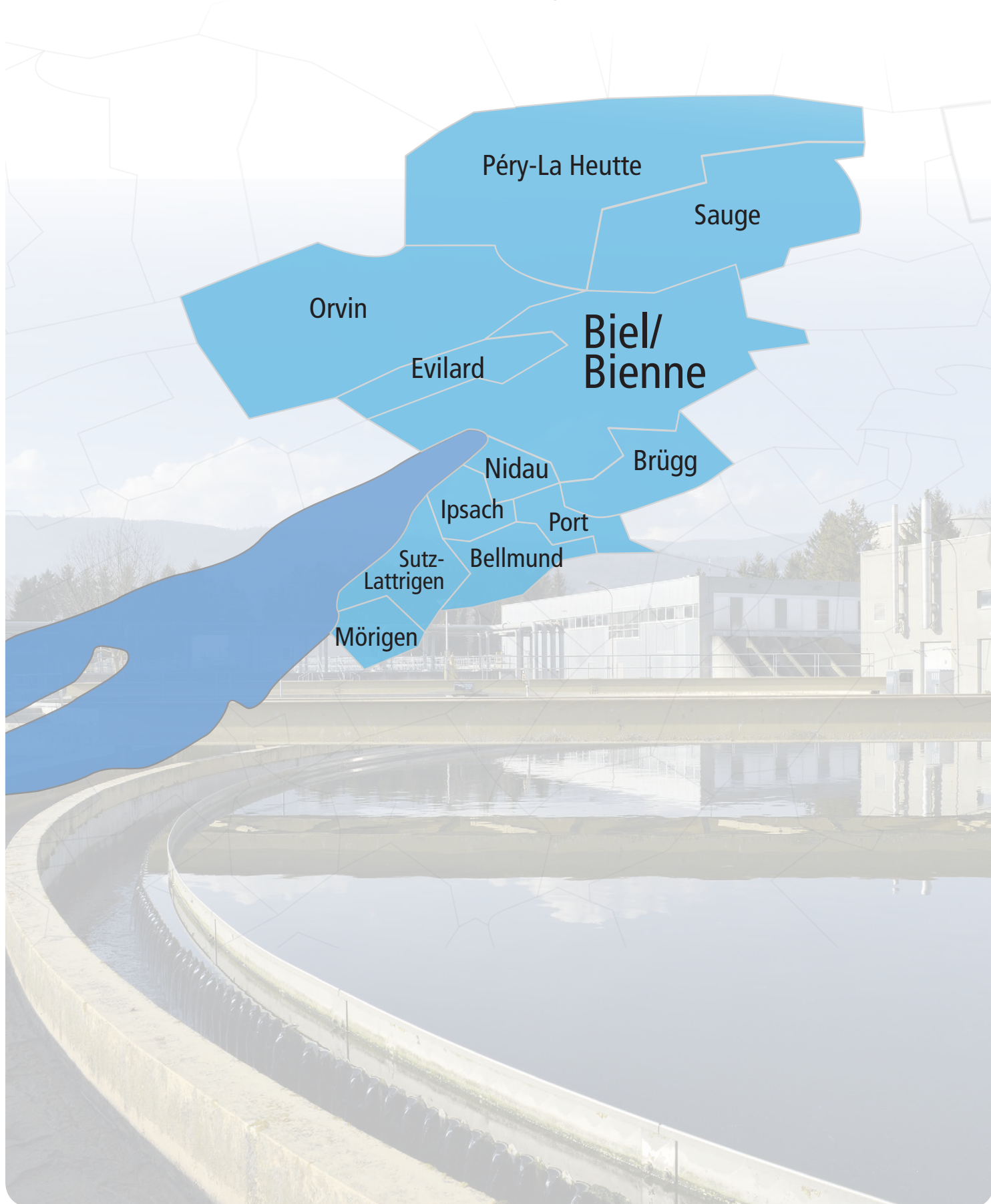
La direction remercie les communes actionnaires pour leur confiance, ainsi que son personnel, ses fournisseurs et ses partenaires pour leur agréable collaboration au cours de l'année écoulée. ■



Einzugsgebiet | Région desservie

Der ARA Region Biel AG sind folgende 12 Gemeinden angeschlossen:

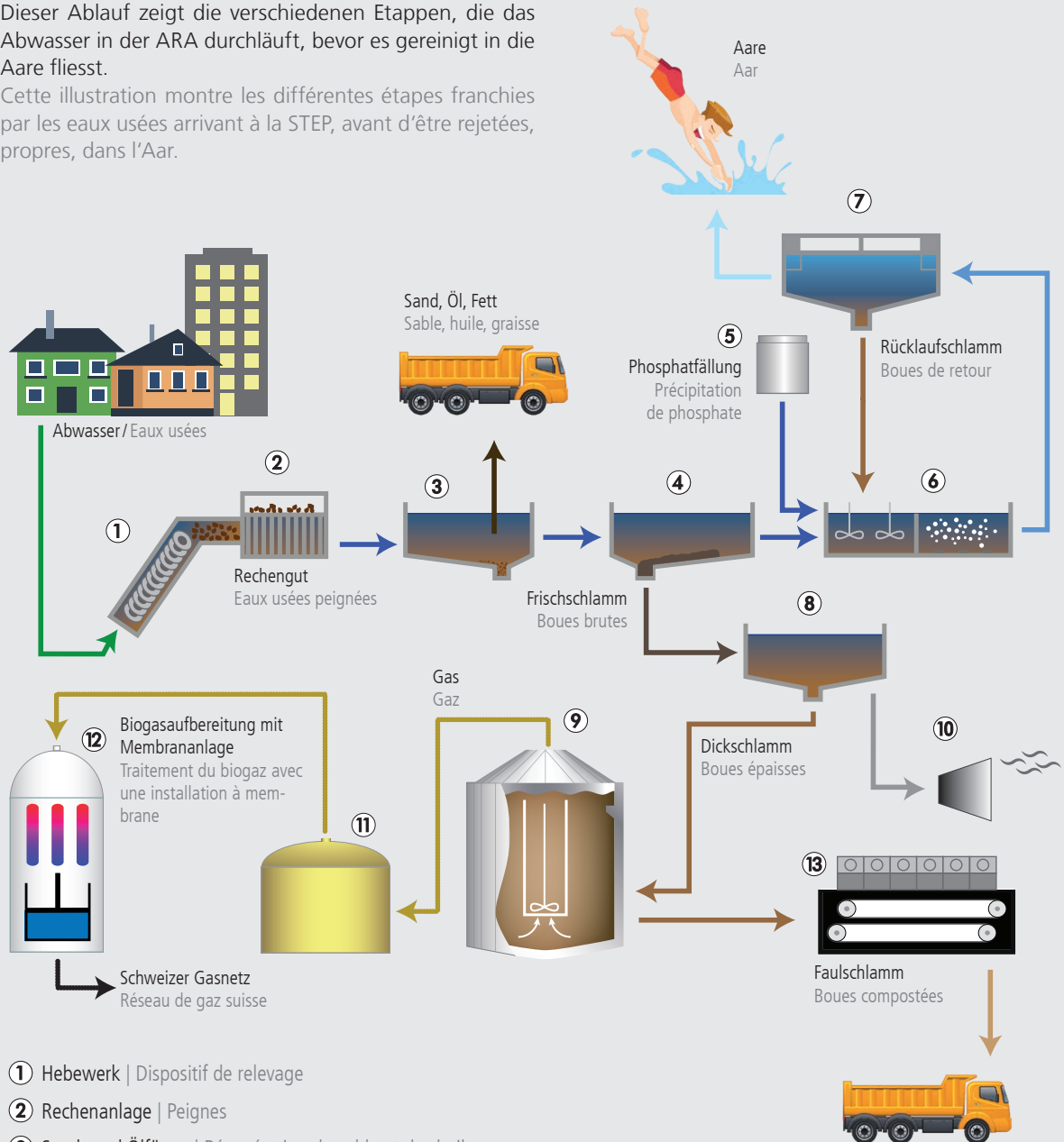
Les 12 communes suivantes sont desservies par l'entreprise STEP Région Bienne SA:



Prozesse der Abwasserreinigung | Procédés d'épuration des eaux usées

Dieser Ablauf zeigt die verschiedenen Etappen, die das Abwasser in der ARA durchläuft, bevor es gereinigt in die Aare fließt.

Cette illustration montre les différentes étapes franchies par les eaux usées arrivant à la STEP, avant d'être rejetées, propres, dans l'Aar.



- ① Hebewerk | Dispositif de relevage
- ② Rechenanlage | Peignes
- ③ Sand- und Ölfänge | Récupération du sable et des huiles
- ④ Vorklärbecken | Bassin de décantation primaire
- ⑤ Tankstation zur Phosphatfällung | Citerne de phosphate pour précipitation
- ⑥ Belüftungsbecken, biologische Reinigung | Bassin d'aération, d'épuration biologique
- ⑦ Nachklärbecken | Bassin de décantation secondaire
- ⑧ Schlammvorbehandlung | Station de prétraitement des boues
- ⑨ Faultürme/Ausgärung | Tours de compostage/fermentation
- ⑩ Abluftbehandlung, Biofilter | Traitement de l'air évacué, filtre biologique
- ⑪ Gasspeicher | Réservoir à gaz
- ⑫ Biogasaufbereitung | Traitement du biogaz
- ⑬ Schlamm-trocknung | Séchage des boues

Brennstoffgranulat für die Zementindustrie
 Granulés de combustible pour l'industrie du ciment

Projekt | Projet

Jubiläum 60/30

Plakatwand und Erklärvideo ARA Biel und Müve Biel

Im Jahr 1964 wurde der Gemeindeverband Mūra (Müllverwertung und Abwasserreinigung) gegründet. Im Jahr 1994, also genau 30 Jahre später, wurde der Gemeindeverband aufgelöst und es wurden 2 Aktiengesellschaften gegründet. Einerseits die ARA Region Biel AG, welche für die 12 angeschlossenen Gemeinden die Abwasserreinigung betreibt. Andererseits die Müve Biel-Seeland AG, welche für die Verwertung der Siedlungsabfälle aus den 49 angeschlossenen Gemeinden verantwortlich ist.

Somit können im Jahr 2024 sogar 2 Jubiläen gefeiert werden. 60 Jahre seit der Gründung des Gemeindeverbandes und 30 Jahre seit der Reorganisation und Gründung der beiden Aktiengesellschaften.

Um der Bevölkerung für das Vertrauen in all diesen Jahren zu danken und auch um aufzuzeigen, was unsere Anlagen und Mitarbeitende tagtäglich leisten, haben wir im Jahr 2023 zwei Projekte gestartet.

Plakatwand beim Haupteingang

Während des gesamten Jahres 2024 wird beim Haupteingang zur ARA Region Biel AG und Müve Biel-Seeland AG unser Jubiläumspakat ersichtlich sein. Darauf sind sämtliche Mitarbeitende der beiden Firmen abgebildet, welche der Bevölkerung für das entgegengebrachte Vertrauen danken.



60/30e anniversaire

Panneau d'affichage et vidéo explicative sur la STEP Bienne et Müve Bienne

Mūra, l'association de communes chargée de la valorisation des déchets et de l'épuration des eaux usées, a vu le jour en 1964. En 1994, soit exactement 30 ans plus tard, l'association de communes a été dissoute et remplacée par deux sociétés anonymes: la STEP Région Bienne SA, qui assure l'épuration des eaux usées pour les 12 communes rattachées, et Müve Bienne Seeland SA, qui valorise les déchets urbains des 49 communes rattachées.

Ce seront donc deux anniversaires à célébrer en 2024, 60 ans après la constitution de l'association de communes et 30 ans après la réorganisation et la fondation des deux sociétés anonymes.

Pour remercier la population de la confiance manifestée tout au long de ces années et pour montrer ce qu'accomplissent vraiment nos installations et notre personnel, nous avons mis sur pied deux projets en 2023.

Panneau d'affichage à l'entrée principale

Le panneau dédié à ces anniversaires sera visible tout au long de l'année dans les entrées principales de la STEP Région Bienne SA et de Müve Bienne Seeland SA. Il présente l'ensemble des membres du personnel des deux sociétés qui remercient la population pour sa confiance.





Erklärvideo ARA Region Biel AG und Müve Biel-Seeland AG

Um der Bevölkerung aufzuzeigen, was die beiden Firmen im Sinne des Umweltschutzes tagtäglich leisten und was mit den in den Haushaltungen und in der Industrie anfallenden Abfällen und Abwassern geschieht, wurden zwei kurze Erklärvideo erstellt. Diese sind auf den jeweiligen Homepages verfügbar. Daneben werden sie bei Führungen vor dem Rundgang durch die Anlagen als Einstieg gezeigt.

Beim Scannen der QR-Codes gelangen Sie direkt zum Erklärvideo.

Claudia Heinzer
Assistentin Geschäftsführung ■

Vidéo explicative sur la STEP Région Bienne SA et Müve Bienne Seeland SA

Deux courtes vidéos explicatives ont été créées afin de montrer à la population ce que ces deux sociétés font jour après jour pour la protection de l'environnement et ce qu'il advient des déchets et des eaux usées issus des ménages et de l'industrie. Celles-ci sont d'une part disponibles sur les pages d'accueil de chaque société et d'autre part visionnées au début des visites guidées des installations.

En scannant les codes QR, vous accédez directement à la vidéo explicative.

Claudia Heinzer
Assistante de direction ■



Projekt | Projet

Planung Erneuerung – Ausbau ARA Region Biel AG

Die Abwasserreinigungsanlage der ARA Region Biel AG in Brügg reinigt neben dem Industrieabwasser auch das Abwasser von über 86'000 Einwohnerinnen und Einwohnern. Die Kapazität der heutigen Anlage liegt bei 142'000 Einwohnerwerten (EW = errechneter Wert aus Einwohnern und Betrieben). Die bestehende Anlage stösst an ihre Kapazitätsgrenze.

Zudem muss die ARA Region Biel AG bis im Jahr 2035 die gesetzlich vorgeschriebene vierte Reinigungsstufe (Mikroverunreinigung) gebaut haben. Weitere Auflagen sind im Bereich der Nitrifikation und Denitrifikation bis 2035 vorgesehen. Auch muss mit einer stetigen Verschärfung der Reinigungsgrenzwerte gerechnet werden.

Die meisten Anlagenteile der heutigen ARA stammen aus dem Jahr 1999. Es soll nun nicht wie bisher punktuell ausgebessert werden, sondern es soll ein Gesamtkonzept (Erneuerung bestehende Anlage, Kapazitätserweiterung und vierte Reinigungsstufe) ausgearbeitet werden. Der Baustart ist nach 2030 geplant, so können die neuen Vorgaben ab 2035 eingehalten werden.

Vorabklärungen bezüglich geeigneter Standorte wurden gestartet. Im Rahmen einer Voranfrage an das Amt für Gemeinden (AGR) wurde mittels Grobvariantenvergleich aufgezeigt, dass ein Ausbau, respektive die Erweiterung der ARA Biel mit einer Mikroverunreinigungs-Stufe (MV), auf der zum Nidau-Büren-Kanal liegenden freien Fläche (inklusive Parzelle Nr. 89) die beste Lösung darstellt (Variante 0). ▶

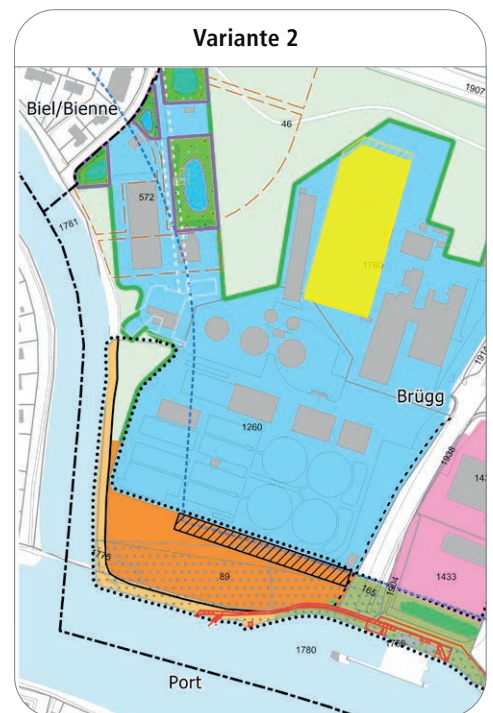
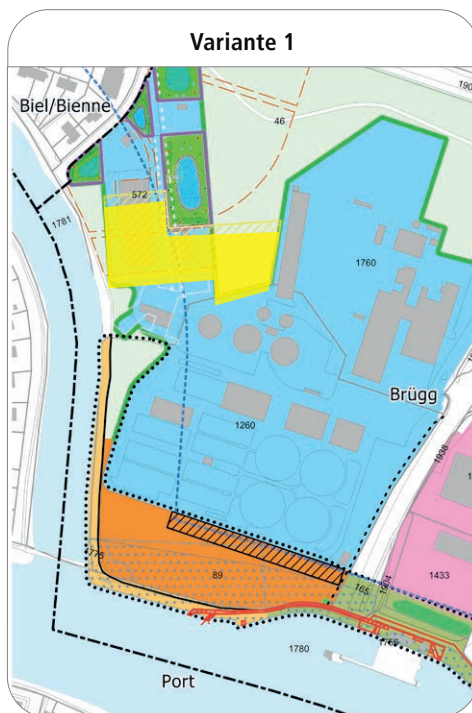
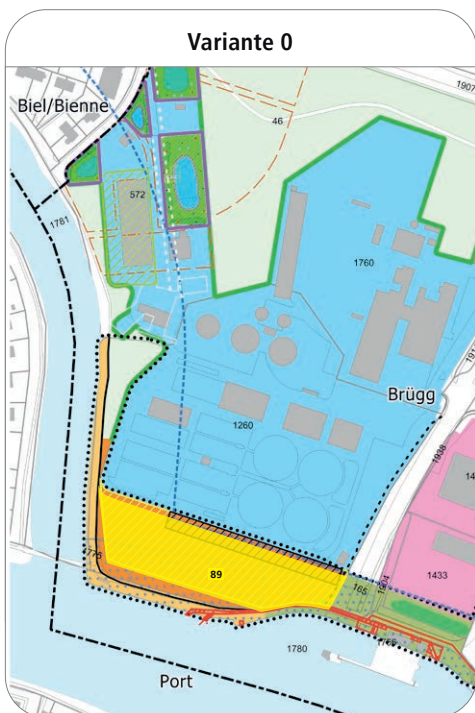
Plan de rénovation et d'extension – STEP Région Bienne SA

La station d'épuration de la STEP Région Bienne SA à Brügg traite les eaux usées industrielles ainsi que les eaux usées de plus de 86 000 habitantes et habitants. La capacité de l'installation actuelle s'élève à 140 000 équivalents-habitants (EH = valeur déduite du nombre d'habitants et d'entreprises) et celle-ci atteint ses limites.

De plus, la STEP Région Bienne SA est légalement tenue de construire la quatrième étape de traitement (micropolluants) d'ici à 2035. D'autres obligations devront être respectées d'ici à 2035 dans le domaine de la nitrification et de la dénitrification. Il faut également s'attendre à un durcissement constant des seuils d'épuration.

La plupart des éléments de la STEP actuelle remontent à 1999. Il ne suffit plus d'apporter des améliorations ponctuelles comme jusqu'à présent, mais de mettre au point une stratégie globale (rénovation de l'installation actuelle, augmentation de la capacité et quatrième étape de traitement). Les travaux doivent débuter après 2030, de manière à respecter les nouvelles obligations applicables à partir de 2035.

Les études préliminaires concernant les sites adaptés ont commencé. Dans le cadre d'une demande préalable à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (OACOT), une comparaison sommaire des variantes possibles a démontré qu'une extension ou un agrandissement de la STEP Bienne sur la zone vacante attenante au canal Nidau-Büren (parcelle no 89 comprise), pour la doter d'une étape de traitement des micropolluants (MP), représente la meilleure solution (variante 0). ▶



Variantenvergleich Ausbau ARA Biel (gelbe Flächen, Ausbau)

Comparaison des variantes possibles pour l'extension de la STEP Bienne (surfaces jaunes, extension)

Da die Fläche von Variante 0 als Kulturland (Landwirtschaftszone) ausgeschieden ist und im Richtplan des See- und Flussufergesetzes (SFG) mit einer Uferschutzzone zu belegen ist, ist eine Einzonung notwendig. Das AGR hat bestätigt, dass ein ordentliches Verfahren eingeleitet werden kann.

Comme la surface apparaît sur un terrain agricole dans le cas de la variante 0 et doit être occupée par une zone de protection des rives selon le plan directeur de la loi sur les rives des lacs et des rivières (LRLR), il est nécessaire de procéder à un changement. L'OACOT a déjà confirmé qu'il sera possible d'introduire une procédure ordinaire.

Parallel zu den raumplanerischen Abklärungen wurde auch eine «technische Machbarkeitsstudie light» erstellt. Dabei haben sich von 12 Verfahren nur deren zwei gemäss den Restriktionen als machbar herauskristallisiert. Das Verfahren mit dem kleinsten Platzbedarf wurde daraufhin in einem Layout entwickelt.

Une «étude de faisabilité technique light» a également été élaborée parallèlement aux clarifications en lien avec la planification du territoire. Des douze procédures, il en est ressorti que seules deux étaient faisables compte tenu des restrictions applicables. La procédure nécessitant le moins d'espace a ensuite été développée dans un schéma.

Der Umfang des Ausbaus betrifft vor allem den Bau einer neuen biologischen Stufe, Mikroverunreinigungs-Stufe und Faulwasserbehandlung. Die mechanische Stufe und die Schlammbehandlung können mit einer Sanierung beibehalten werden. Für die Biologie wurde das Verfahren der sequentiellen biologischen Reinigung (SBR) als Bestvariante ausgewählt. Für die Mikroverunreinigungs-Stufe der GAK-Filter.

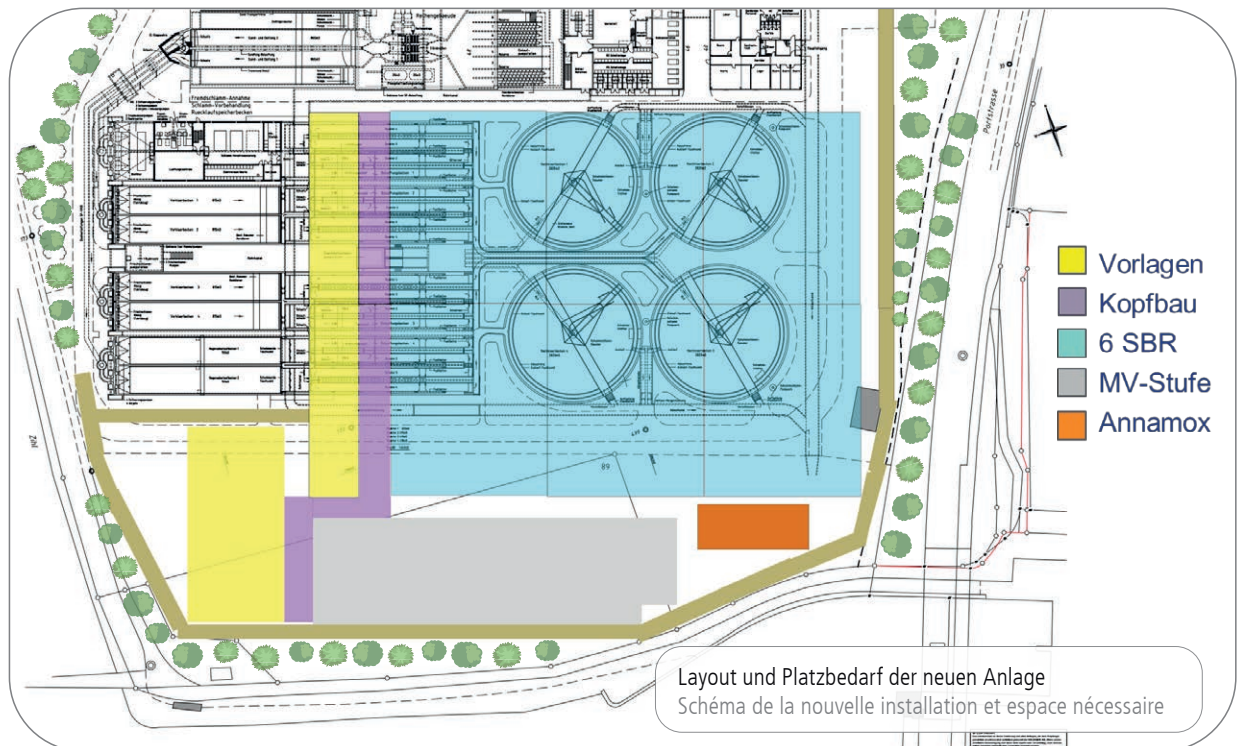
L'extension porte principalement sur la construction d'une nouvelle étape biologique ainsi que d'une étape de traitement des micropolluants, et sur le traitement des eaux putrides. L'étape mécanique et le traitement des boues peuvent être maintenus après assainissement. C'est la procédure d'épuration biologique séquentielle (SBR) qui a été jugée la meilleure variante sur le plan biologique, et les filtres à CAG pour l'étape de traitement des micropolluants.

Das weitere Vorgehen wurde mit der Gemeinde Brügg wie folgt abgesprochen:

- Planerlassverfahren ab 2024
- Mitwirkung Frühjahr 2024
- Vorprüfung Sommer 2024
- Öffentliche Auflage Frühjahr 2025
- Beschluss Zonenplanänderung Bevölkerung Sommer 2025
- Vorstudie Bauprojekt 2025
- Baubeginn ARA-Erweiterung 2030
- Inbetriebnahme 2035

Le reste de la procédure a été établi comme suit avec la commune de Brügg:

- Procédure de planification dès 2024
- Participation printemps 2024
- Examen préliminaire été 2024
- Enquête publique printemps 2025
- Modification du plan de zone: décision de la population été 2025
- Étude préliminaire du projet de construction 2025
- Début des travaux d'agrandissement de la STEP 2030
- Mise en service 2035



An dieser Stelle danke ich sämtlichen Akteuren, welche bei der Erarbeitung mitgeholfen haben, für die konstruktive und speditive Zusammenarbeit. Insbesondere der Gemeinde Brugg, dem Bauinspektor, dem Amt für Gemeinden und dem Amt für Wasser und Abfall des Kantons Bern, IC Infraconsult AG, ecolot GmbH, Holinger AG, Weber + Brönnimann AG und sämtlichen unterstützenden Organisationen.

Andreas Schluep
Geschäftsleiter ■

Je tiens à remercier l'ensemble des acteurs qui ont contribué à ce plan pour leur collaboration aussi rapide que constructive, en particulier la commune de Brugg, l'inspecteur des travaux publics, l'Office des affaires communales et l'Office des eaux et des déchets du canton de Berne, IC Infraconsult SA, ecolot GmbH, Holinger SA, Weber + Brönnimann Bauingenieure AG ainsi que toutes les organisations qui ont également apporté leur soutien.

Andreas Schluep
Directeur ■

Projekt | Projet

Elektronische Zutrittssicherung

Gebäude auf Areal und Aussentore

Der Zutritt auf das Gelände der Müve Biel-Seeland AG und der ARA Region Biel AG sowie in die verschiedenen Gebäude war unzureichend gesichert.

Bereits im Jahr 2020 wurde das Projekt «Zutrittssicherung und -kontrolle» in Angriff genommen und im Herbst 2020 wurde entschieden, dass die Zutrittssicherung in mehreren Etappen, zusammen mit der CitySchlüssel AG, Bern und dem Lieferanten Glutz AG, Solothurn erneuert und auf eine elektronische Zutrittssicherung umgestellt wird.

Nachdem in den Jahre 2021 und 2022 die Gebäude der ARA Region Biel AG und die Aussentore (Barriere, Tore bei Klubhaus des Kynologischen Vereins und zur Zihl) umgerüstet wurden, wurde in den Jahren 2022 und 2023 die Etappe mit den Aussentüren der Gebäude zur Müve Biel-Seeland AG in Angriff genommen.

Am 13. November 2023 wurden die neuen Zylinder bei den Aussentüren der Müve Biel-Seeland AG produktiv in das Zutrittsnetzwerk aufgenommen.

Es verbleiben noch weitere Etappen, wie die Aufarbeitung der Mängelliste und die Einführung eines Funknetzes, damit die Aktualisierung der Zylinder vom Büro aus erfolgen kann.

Pascal Lötscher
Leiter Finanzen & Administration ■

Sécurisation électronique des accès

Bâtiments des sites et portes extérieures

L'accès au terrain de Müve Bienne Seeland SA et de la STEP Région Bienne SA ainsi qu'aux différents bâtiments n'était pas suffisamment sécurisé.

Le projet «Contrôle et sécurisation des accès» a été initié dès 2020, et il a été décidé à l'automne 2020 que la sécurisation des accès serait modernisée en plusieurs étapes et que l'on passerait à un système d'accès électronique en collaboration avec la société City Schlüssel AG de Berne et le fournisseur Glutz AG de Soleure.

Une fois les nouveaux équipements sur les bâtiments de la STEP Région Bienne SA et les portes extérieures (barrière, portes du côté de la cabane de la société cynologique et de la Thielle) installés en 2021 et 2022, les étapes suivantes se sont axées sur les portes extérieures du bâtiment de Müve Bienne Seeland SA en 2022 et 2023.

Les nouveaux cylindres des portes extérieures de Müve Bienne Seeland SA ont été mis en service dans le réseau d'accès de Müve Bienne Seeland SA le 13 novembre 2023.

Il reste d'autres étapes à régler, comme le traitement de la liste des défauts et la mise en place d'un réseau radio qui permettra l'actualisation des cylindres depuis le bureau.

Pascal Lötscher
Responsable Finances & Administration ■

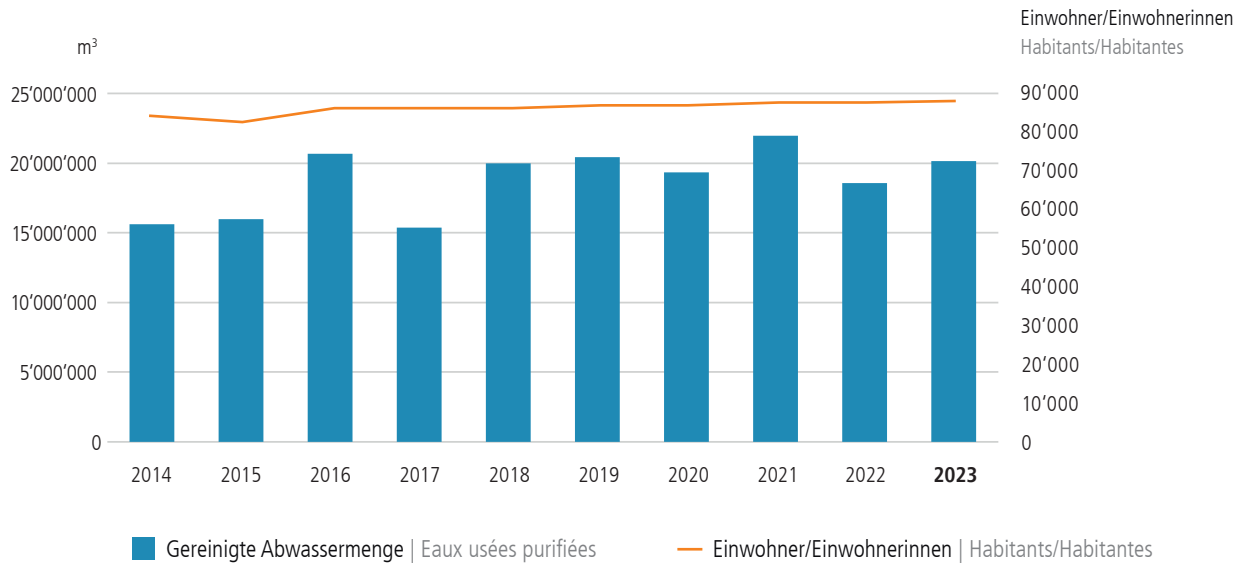


Elektronische Zutrittssicherung
Sécurisation électronique des accès

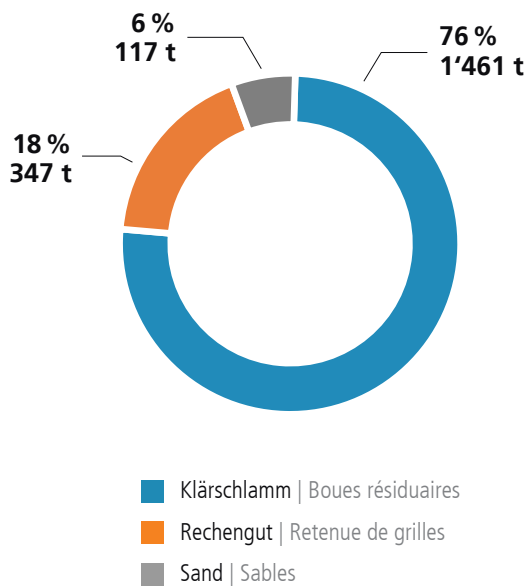
Betriebskennzahlen 2023 | Chiffres opérationnels 2023

Anlieferungen | Livraisons

Aktionärsgemeinden Communes actionnaires	12	Gemeinden Communes
Einzugsgebiet Région desservie	87'104	Einwohner/Einwohnerinnen Habitants/Habitantes
Fläche Einzugsgebiet Région desservie	89'620'000	m ²
davon befestigt und entwässert attaché et déshydraté	18'850'000	m ²
Jährliche Abwassermenge Utilisation annuelle d'eau potable	231	m ³ pro Einwohner/Einwohnerinnen m ³ par habitants/habitantes



Reststoffe aus Abwasser | Résidus d'eaux usées



Erklärungen zu Reststoffen aus Abwasser

Der Klärschlamm wird in der ST Biel-Seeland zu Brennstoffgranulat weiterverarbeitet und in der Zementindustrie als Brennstoffersatz (Kohle) eingesetzt.

Das Rechengut (Tampons, Binden, Slipeinlagen, Kondome, Watte-stäbchen, Kosmetikpads, Feuchttücher, Windeln usw.) werden in der Kehrlichtverwertung verarbeitet.

Der Sand wird gewaschen und in einer Deponie eingelagert.

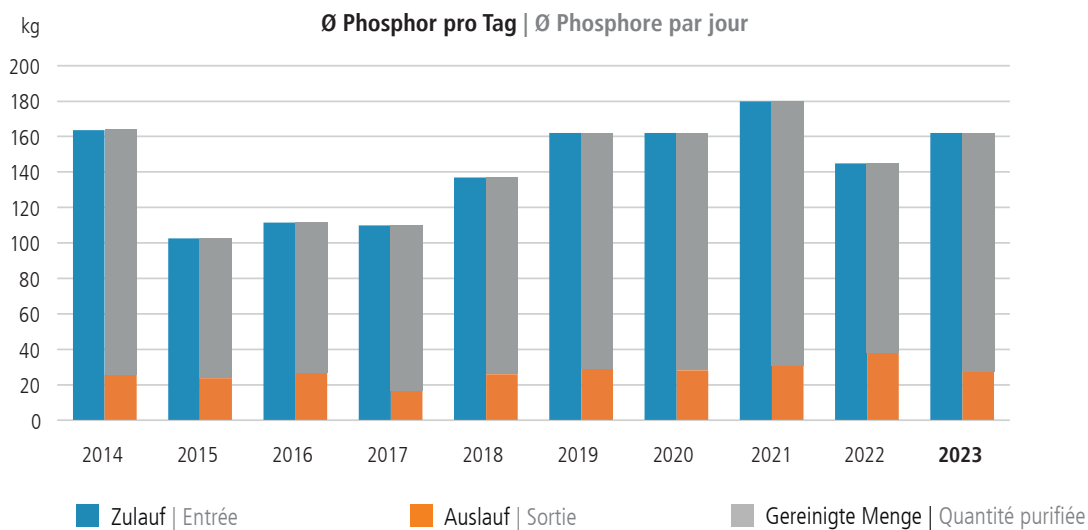
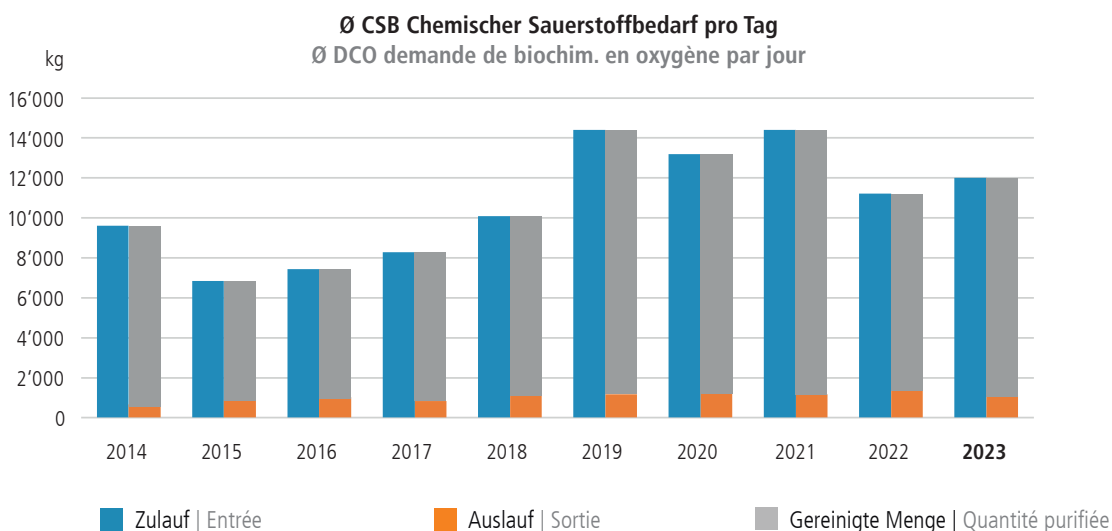
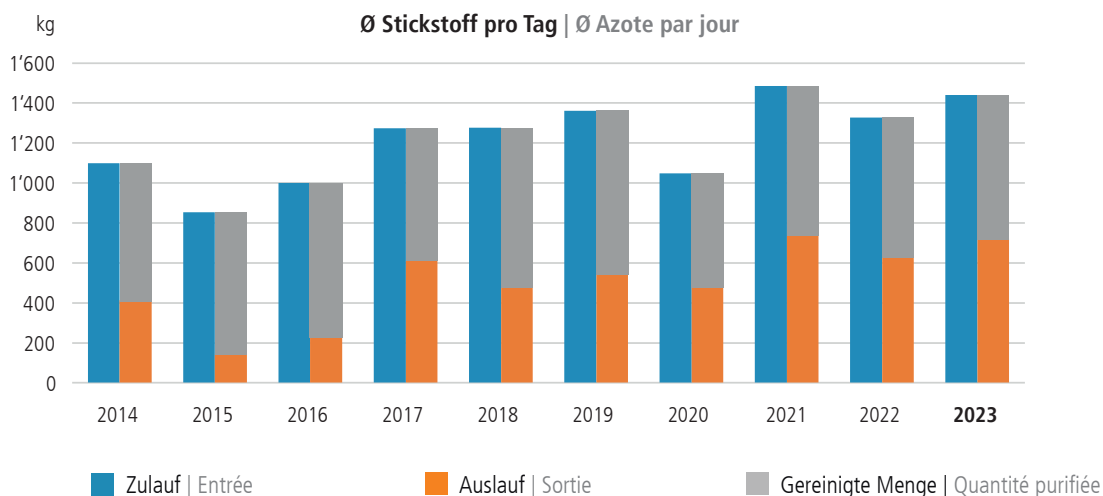
Explications relatives aux résidus des eaux usées

Les boues résiduaires sont converties en granulés combustibles par la ST Bienne Seeland. Ces derniers sont ensuite livrés à l'industrie cimentière, où ils serviront de combustibles (charbon).

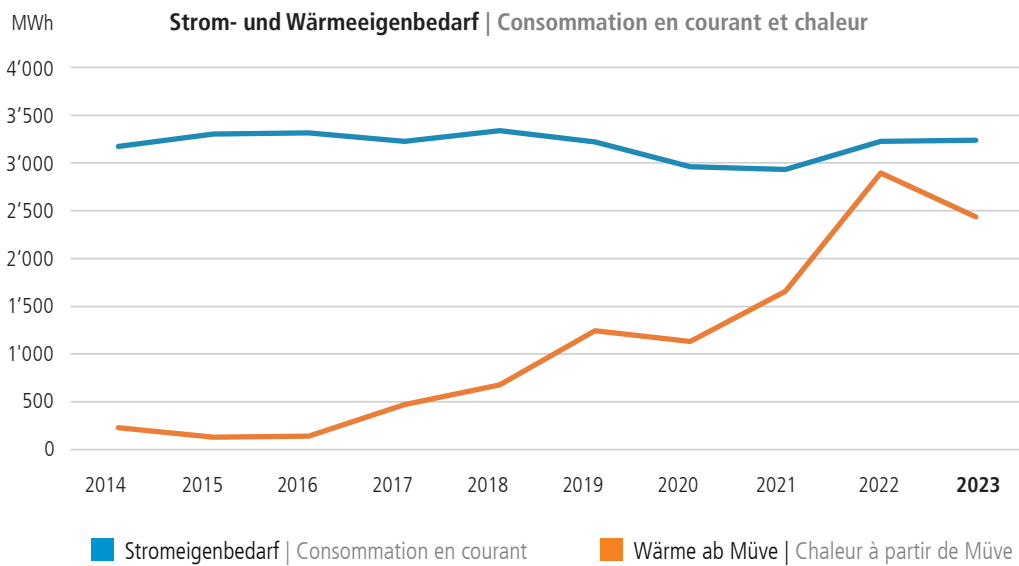
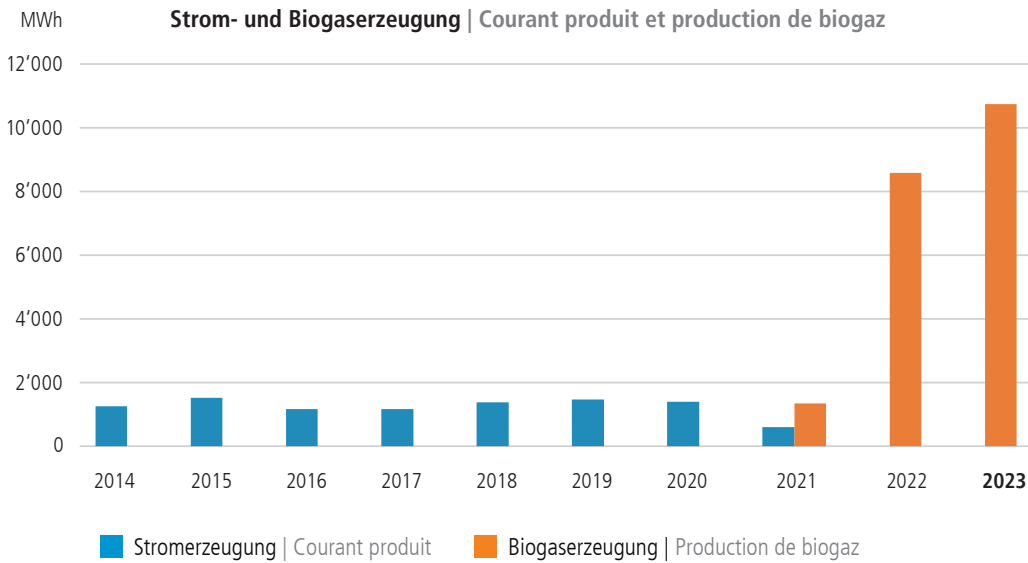
Les retenues de grille (tampons, serviettes hygiéniques, protège-slips, préservatifs, cotons-tiges, disques démaquillants, lingettes, couches, etc.) sont revalorisées.

Le sable est lavé et entreposé dans une décharge.

Abbauleistungen | Rendements de dégradation



Strom | Courant



Mit der Inbetriebnahme der Biogasaufbereitung und Einspeisung ins örtliche Gasnetz kann kein eigener Strom und Abwärme mehr produziert werden (Ersatz Mikrogasturbine). Dementsprechend nahmen die Bezugsmengen Strom und Wärme von der Müve Biel-Seeland AG zu.

Weil die Gaserzeugung auf die Mikrogasturbine angepasst resp. gedrosselt wurde, kann jetzt mit der Gasaufbereitung ein Maximum an Gasleistung erzeugt werden. Die Gaseinnahmen decken die Mehrkosten von Strom und Wärme und es wird ein zusätzlicher Beitrag zu den Betriebskosten erwirtschaftet (siehe Erfolgsrechnung).

Depuis la mise en service du traitement du biogaz et son injection dans le réseau local, les propriétaires ne peuvent plus produire de chaleur ni d'électricité (remplacement de la microturbine à gaz). Les volumes d'approvisionnement en chaleur et électricité de Müve Bienne Seeland SA ont augmenté en conséquence.

Comme la production de gaz a été réduite ou adaptée à la microturbine, le traitement du gaz permet aujourd'hui de maximiser le rendement. Les recettes du gaz couvrent les frais supplémentaires de la chaleur et de l'électricité et dégagent une contribution supplémentaire aux frais d'exploitation (cf. compte de résultat).

Kommentar zur Jahresrechnung

Die vorliegende Jahresrechnung umfasst die realisierten Zahlen 2023 und 2022.

Bilanz

Die Aktiven umfassen neben dem Umlaufvermögen und den Finanzanlagen gegenüber der Müve Biel-Seeland AG (CHF 11'343'372) auch die Beteiligung an der ST Biel-Seeland AG (CHF 209'000) und die Sachanlagen. Die Abschreibungen sowie die Einlagen und Entnahmen in die Rückstellung Werterhalt wurden gemäss den Richtlinien vom 14.09.2018 vorgenommen. Aufgrund des aktuellen Wiederbeschaffungswertes der Anlagen, welcher im 2023 neu ermittelt wurde, und der geplanten Anlageerneuerung zwischen 2030 bis 2035, wird mit der höheren Rückstellung Werterhalt langfristig ein Teil der Finanzierung sichergestellt.

Erfolgsrechnung

Das Berichtsjahr schliesst mit einem Gewinn von CHF 34'907 bei einer zusätzlichen Einlage in die Schwankungsreserve Betrieb von CHF 38'306 und einer Netto-Einlage in die Rückstellung Werterhalt von CHF 2'905'528.

Anhang

Der Anhang enthält die Pflichtangaben nach Art. 959c OR sowie weitere Angaben zur Rückstellung Werterhalt und zum Personalaufwand.

Antrag über die Verwendung des Bilanzgewinns

Die gesetzliche Gewinnreserve beträgt per Stichtag CHF 1.34 Mio., was 14,1 % des Aktienkapitals entspricht. Gesetzlich ist eine Äufnung bis mindestens 50 % des Aktienkapitals (Art. 672, Abs. 2, OR) vorgesehen, daher lautet der Antrag auf eine weitere Zuweisung in die Gewinnreserve von CHF 35'000. ■

Commentaire sur les comptes annuels

Les présents comptes annuels comprennent les chiffres réalisés en 2022 et 2023.

Bilan

Outre l'actif circulant et les immobilisations financières vis-à-vis de Müve Bienne Seeland SA (CHF 11'343'372), les actifs comprennent la participation à ST Bienne Seeland SA (CHF 209'000) et les immobilisations corporelles. Les amortissements ainsi que les apports à la provision «Maintien de la valeur» et les prélèvements sur celle-ci ont été effectués selon les directives du 14 septembre 2018. Compte tenu de la valeur de remplacement actuelle des installations, qui a été réévaluée en 2023, et du renouvellement des installations prévu entre 2030 et 2035, la provision «Maintien de la valeur» plus élevée doit permettre d'assurer une partie du financement à long terme.

Compte de résultat

L'exercice sous revue se clôt sur un bénéfice de CHF 34'907, avec une attribution supplémentaire à la réserve de fluctuation d'exploitation de CHF 38'306 et un apport net à la provision «Maintien de la valeur» de CHF 2'905'528.

Annexe

L'annexe présente les indications obligatoires fixées par l'art. 959c CO ainsi que d'autres précisions sur la provision «Maintien de la valeur» et les charges de personnel.

Proposition d'affectation du bénéfice porté au bilan

La réserve légale issue du bénéfice s'élève à CHF 1.34 million à la date de référence, ce qui correspond à 14,1 % du capital-actions. La loi prévoyant la constitution d'une réserve correspondant à au moins 50 % du capital-actions (art. 672 al. 2 CO), une attribution supplémentaire de CHF 35'000 à cette réserve est demandée. ■

Bilanz per 31. Dezember 2023

Bilan au 31 décembre 2023

Aktiven	2023	2022	Actifs
Flüssige Mittel	2'477'536	586'665	Trésorerie
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	6'648	3'163	Créances résultant de la vente de biens et de prestations de services
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen Nahestehende	1'331'098	90'355	Créances résultant de la vente de biens et de prestations de services liées
Übrige kurzfristige Forderungen Dritte	87	19'291	Autres créances à court terme auprès de tiers
Aktive Rechnungsabgrenzungen	51'618	32'767	Actifs de régularisation
Umlaufvermögen	3'866'987	732'241	Actif circulant
Finanzanlagen Nahestehende	11'343'372	10'429'752	Immobilisations financières liées
Beteiligungen	209'000	209'000	Participations
Sachanlagen	16'944'732	17'893'306	Immobilisations immobilières
Anlagevermögen	28'497'104	28'532'057	Actif immobilisé
Total Aktiven	32'364'091	29'264'298	Total des actifs

Passiven	2023	2022	Passifs
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	214'207	107'846	Dettes résultant de l'achat de biens et de prestations de services
Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten	69'763	14'054	Autres dettes à court terme
Passive Rechnungsabgrenzungen	21'080	62'100	Passifs de régularisation
Kurzfristiges Fremdkapital	305'051	184'000	Capitaux étrangers à court terme
Rückstellung Werterhalt	19'170'000	16'264'472	Provision «Maintien de la valeur»
Schwankungsreserve Betrieb	2'000'000	1'961'694	Réserve variable d'exploitation
Langfristiges Fremdkapital	21'170'000	18'226'165	Capitaux étrangers à long terme
Fremdkapital	21'475'051	18'410'165	Capitaux étrangers
Aktienkapital	9'500'000	9'500'000	Capital-actions
Gesetzliche Gewinnreserve	1'340'000	1'320'000	Réserve légale issue du bénéfice
Gewinnvortrag	14'133	11'654	Bénéfice reporté
Jahresgewinn	34'907	22'479	Bénéfice de l'exercice
Bilanzgewinn	49'040	34'133	Bénéfice au bilan
Eigenkapital	10'889'040	10'854'133	Capitaux propres
Total Passiven	32'364'091	29'264'298	Total des passifs

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)

Erfolgsrechnung pro 2023

Compte d'exploitation en 2023

Konto	2023	2022	Compte
Betriebsbeiträge der Gemeinden	5'150'000	2'950'000	Contrib. des communes aux frais d'exploitation
Ertrag Strom / Biogas	1'288'110	1'046'899	Produit électricité / Biogaz
Ertrag Dienstleistungen	469'555	391'806	Produit prestations de services
Übrige Erlöse und Erlösminderungen	246'728	192'475	Autres produits et déductions sur produits
Betrieblicher Ertrag aus Lieferungen und Leistungen	7'154'393	4'581'180	Produits nets des ventes de biens et de prestations de services
Verwertungsaufwand	889'201	529'343	Frais d'élimination
Energieaufwand	537'245	546'227	Frais d'énergie
Betriebsmittelaufwand	274'304	259'609	Frais de moyens d'exploitation
Materialaufwand	1'700'750	1'335'179	Charges de matériel
Bruttoergebnis I	5'453'642	3'246'001	Résultat brut I
Personalaufwand	992'739	904'996	Charges de personnel
Bruttoergebnis II	4'460'904	2'341'005	Résultat brut II
Raumaufwand	2'000	2'000	Coûts des locaux
Unterhalt, Reparaturen	653'567	458'673	Entretien, réparations
Sachversicherungen, Gebühren, Abgaben	49'927	39'161	Assurances de choses, taxes et charges
Büro- und Verwaltungsaufwand	124'902	69'877	Frais de gestion
Öffentlichkeitsarbeit	16'715	4'857	Relations publiques
Übriger Betriebsaufwand	45'780	16'403	Autres charges d'exploitation
Übriger betrieblicher Aufwand	892'890	590'970	Autres charges d'exploitation
Betriebsergebnis I	3'568'013	1'750'035	Bénéfice d'exploitation I
Abschreibungen	-1'097'939	-1'079'538	Amortissements
Bezug Rückstellung Werterhalt	174'500	154'000	Prélèvement de la provision «Maintien de la valeur»
Einlage Rückstellung Werterhalt	-3'080'028	-920'462	Apport à la provision «Maintien de la valeur»
Finanzertrag	432'280	36'254	Produits financiers
Finanzaufwand	-23'405	-13'375	Charges financières
Mieterträge	99'506	94'980	Recettes de locations
Betriebsergebnis II	72'928	21'894	Bénéfice d'exploitation II
Bezug Schwankungsreserve Betrieb	0	0	Retrait de la réserve de fluctuation d'exploitation
Einlage Schwankungsreserve Betrieb	-38'306	0	Apport à la réserve variable d'exploitation
Ausserordentlicher Ertrag	324	585	Produits exceptionnels
Fondsbeiträge der Gemeinden	1'661'075	1'794'366	Contrib. au fonds des eaux usées des communes
Fondsabgabe an Kanton Bern und Bund	-1'661'113	-1'794'365	Contrib. au fonds du canton de Berne et la confédération
Jahresgewinn	34'907	22'479	Bénéfice de l'exercice

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)

Anhang der Jahresrechnung per 31. Dezember 2023

Allgemeine Angaben zur Gesellschaft

Rechtsform: Aktiengesellschaft
 Die Anzahl Vollzeitstellen liegt im Jahresschnitt 2023 und 2022 nicht über 10.

Angaben über die in der Jahresrechnung angewandten Grundsätze

Die vorliegende Jahresrechnung wurde gemäss den Vorschriften des Schweizer Gesetzes, insbesondere der Artikel über die kaufmännische Buchführung und Rechnungslegung des Obligationenrechtes (Art. 957 bis 962) erstellt.

Die Rechnungslegung erfordert vom Verwaltungsrat Schätzungen und Beurteilungen, welche die Höhe der ausgewiesenen Vermögenswerte und Verbindlichkeiten sowie Eventualverbindlichkeiten im Zeitpunkt der Bilanzierung, aber auch Aufwendungen und Erträge der Berichtsperiode beeinflussen könnten. Der Verwaltungsrat entscheidet dabei jeweils im eigenen Ermessen über die Ausnutzung der bestehenden Bewertungs- und Bilanzierungsspielräume. Zum Wohle der Gesellschaft können dabei im Rahmen des Vorsichtsprinzips Abschreibungen, Wertberichtigungen und Rückstellungen über das betriebswirtschaftlich notwendige Ausmass hinaus gebildet werden.

Annexe des comptes annuels au 31 décembre 2023

Informations générales sur la société

Forme juridique: société anonyme
 La moyenne annuelle (2023 et 2022) des emplois à plein-temps n'est pas supérieure à 10.

Précisions sur les principes appliqués aux comptes annuels

Les présents comptes annuels ont été établis conformément aux prescriptions de la législation suisse, notamment à celles des articles consacrés à la comptabilité commerciale et à la présentation des comptes du Code des obligations (art. 957 à 962).

La présentation des comptes exige du conseil d'administration des estimations et des évaluations susceptibles d'influer sur le montant des valeurs patrimoniales, engagements et engagements conditionnels présentés à la date de la mise au bilan, mais aussi sur les charges et les produits de la période sous revue. Le conseil d'administration statue à sa seule discrétion sur l'utilisation des marges de manœuvre existantes en matière d'évaluation et de mise au bilan. Dans l'intérêt de la société et dans le cadre du principe de prudence, des amortissements, corrections de valeurs et provisions peuvent être constitués au-delà du niveau économiquement requis.

Angaben, Aufschlüsselung und Erläuterungen zu Positionen der Bilanz und Erfolgsrechnung:

Données, clé de répartition et explications sur les postes du bilan et du compte de résultat:

Was	2023	2022	Quoi
Beteiligungen			Participations
ST Biel-Seeland AG, Brügg			ST Bienne Seeland AG, Brügg
Grundkapital	500'000.00	500'000.00	Capital social
Kapitalanteil	41,8%	41,8%	Participation au capital
Stimmenanteil	41,8%	41,8%	Pourcentage des voix
Buchwert	209'000	209'000	Valeur comptable
Buchwert total	209'000	209'000	Valeur comptable totale

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)



Was	2023	2022	Quoi
Bewertung der Sachanlagen			Évaluation des immobilisations corporelles
Gemäss den Richtlinien «Aktivierungen und Abschreibungen, Rückstellung Werterhalt und Schwankungsreserve Betrieb» vom 1.1.2019 sind alle Anlagen mit Aktivierung vor dem 1.1.2019 linear über die Restnutzungsdauer abzuschreiben. Alle neuen Anlagen werden über die Nutzungsdauer linear abgeschrieben.			Conformément aux directives du 1er janvier 2019 sur les comptabilisations à l'actif et les amortissements, la provision «Maintien de la valeur» et la réserve de fluctuation d'exploitation, toutes les immobilisations comptabilisées à l'actif avant le 1er janvier 2019 doivent faire l'objet d'un amortissement linéaire sur la durée d'utilisation restante. Toutes les nouvelles immobilisations sont amorties de manière linéaire sur leur durée d'utilisation.
Grundstücke	4'755'550	4'755'550	Biens-fonds
Mobiliar und Einrichtungen	116'000	62'139	Mobilier et équipements
Büromaschinen/IT/Kommunikation	0	0	Machines de bureau / informatique / communication
Fahrzeuge	0	0	Véhicules
Werkzeuge und Geräte	23'020	12'830	Outils et appareils
Elektro-, Mess-, Steuer-, Regel- und Leittechnik	650'962	714'150	Technique électronique, de mesure, de contrôle, de régulation et de gestion
Verfahrens- und Gebäudetechnik, Anlagenbau	2'003'200	2'230'887	Technique des procédés et du bâtiment, montage d'installations
Gebäude, Bauwerke	9'396'000	10'117'750	Bâtiments, constructions
Total Sachanlagen	16'944'732	17'893'306	Total des immobilisations corporelles
Rückstellung Werterhalt			Provision «Maintien de la valeur»
Bilanzwert per 31. Dezember	19'170'000	16'264'472	Valeur du bilan au 31 décembre
Zwischentotal	19'170'000	16'264'472	Sous-total
Wiederbeschaffungswert Anlagen	145'300'000	100'000'000	Valeur de remplacement des installations
Davon zur Finanzierung von Neuinvestitionen notwendig	72'650'000	50'000'000	dont montant nécessaire au financement de nouveaux investissements
Noch zu bildende Rückstellung	53'480'000	33'735'528	Provision restant à constituer
Personalaufwand			Frais de personnel
Im Personalaufwand sind Verwaltungsrats-honorare enthalten.	28'000	26'500	Les frais de personnel comprennent les honoraires du conseil d'administration.
Ausserordentlicher, einmaliger, periodenfremder Ertrag			Produit exceptionnel, non récurrent, hors période
CO ₂ -Rückerstattung	324	585	Remboursement CO ₂
Sonstige Angaben			Autres indications
Nettoauflösung stiller Reserven und Rückstellung Werterhalt	0	0	Dissolution nette de réserves latentes et provision «Maintien de la valeur»
Steuerpflicht			Obligation fiscale
Gemäss Verfügung vom 6. Februar 1995 ist die ARA Region Biel AG für die Kantons- und Gemeindesteuern sowie die direkten Bundessteuern wegen Verfolgung von öffentlichen Zwecken von der Steuerpflicht befreit.			Conformément à l'arrêt du 6 février 1995, STEP Région Bienne SA est exemptée d'obligation fiscale pour l'impôt cantonal et communal ainsi que pour les impôts fédéraux directs, en reconnaissance de son utilité publique.
Es bestehen keine weiteren Angaben nach Art. 959c OR.			L'art. 959c du CO ne prévoit aucune indication supplémentaire.

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)

Antrag des Verwaltungsrates an die Generalversammlung über die Verwendung des Bilanzgewinnes

Proposition du Conseil d'administration à l'assemblée générale sur l'utilisation du bénéfice établi par le bilan

Was	2023	2022	Quoi
Bilanzgewinn zu Beginn des Geschäftsjahres	14'133	11'654	Bénéfice établi par le bilan au début de l'exercice
Jahresgewinn	34'907	22'479	Bénéfice de l'exercice
Bilanzgewinn vor Gewinnverwendung	49'040	34'133	Bénéfice au bilan avant affectation du bénéfice
Zuweisung an gesetzliche Gewinnreserve	35'000	20'000	Attribution à la réserve légale du bénéfice
Dividende	0	0	Dividende
Bilanzgewinn nach Gewinnverwendung	14'040	14'133	Bénéfice au bilan après affectation du bénéfice

Beträge in CHF (kaufmännisch gerundet)

Montants en CHF (arrondis selon les règles commerciales)





//AUDIZIA

Erlenstrasse 27
2555 Brügg
Tel. +41 32 505 32 00
www.audizia.ch
info@audizia.ch

BERICHT DER REVISIONSSTELLE ZUR EINGESCHRÄNKTEN REVISION AN DIE GENERALVERSAMMLUNG DER ARA REGION BIEL AG, BRÜGG

Als Revisionsstelle haben wir die auf den Seiten 22 bis 26 der im Jahresbericht wiedergegebenen Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der ARA Region Biel AG für das am 31. Dezember 2023 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Verwaltungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung sowie der Antrag über die Verwendung des Bilanzgewinns nicht dem schweizerischen Gesetz und Statuten entsprechen.

Brügg, 9. April 2024

Audizia AG

 Digital
unterscriben
von FILIP
APOSTOLOV

Filip **Apostolov**

Lic. rer. pol. / Lic. rer. pol.
Zugelassener Revisionsexperte / Expert-réviseur agréé
(Leitender Revisor) / (Réviseur responsable)

RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION SUR LE CONTRÔLE RESTREINT À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ARA REGION BIEL AG, BRÜGG

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation et annexe - pages 22 à 26) de l'ARA Region Biel AG pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2023.


La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au conseil d'administration alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ainsi que la proposition concernant l'emploi du bénéfice ne sont pas conformes à la loi suisse et aux statuts.

Brügg, le 9 avril 2024

Audizia SA

 Digital
unterscriben
von NICOLE
MAGNANI

Nicole **Magnani**

Treuhänderin mit eidg. Fachausweis. / Agente fiduciaire
avec brevet fédéral
Zugelassene Revisorin / Réviseur agréé

ARA Region Biel AG

Portstrasse 40
2503 Biel/Bienne
Telefon 032 366 50 70
E-Mail info@mueve.ch



ara-biel.ch